Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niedobrze\* jest jeść zbyt wiele miodu, nie jest też chwałą szukać własnej chwały.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niedobrze jest jeść zbyt wiele miodu, nie jest też chwałą szukanie własnej chwały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niedobrze jest jeść za dużo miodu, a szukanie własnej chwały nie jest chwałą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako jeść wiele miodu nie jest rzecz dobra: tak szukanie własnej sławy jest niesławne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako temu, który je wiele miodu, nie jest zdrowo, tak kto się wiele bada o majestacie, będzie zatłumion od chwały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niedobrze jeść miodu zbyt wiele, a szczędź również słów pochwały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niedobrze jest jeść za wiele miodu; bądź więc oszczędny w słowach pochwalnych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jedzenie zbyt dużo miodu nie jest dobrą rzeczą ani poszukiwanie własnej chwały nie jest chwałą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niedobrze jest zjadać za dużo miodu ani zdobywać sławę przez chwalenie innych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dobrze za wiele jeść miodu: bądź oszczędny w słowach pochwalnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не добре їсти багато меду, а потрібно шанувати шляхетні слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niezdrowe jest zbytnie objadanie się miodem, a zbyt natężone poszukiwanie sławy – niesławą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jest dobrze jeść za dużo miodu; a czy chwałą jest, by ludzie szukali własnej chwały? |

1. 1) Zob. <x>240 24:23</x>. Tapejnoza w obu członach (?): To straszne objeść się bez miary miodem i wstrętne szukać własnej chwały. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie jest też chwałą szukać własnej chwały : wg G: ale trzeba doceniać wspaniałe słowa, τιμᾶν δὲ χρὴ λόγους ἐνδόξους. [↑](#footnote-ref-3)